

Contents

Foreword	1
Chapter 1: “Linguistics and Poetics”	6
1.1. Structuralism in linguistics and poetics	6
1.2. The “human factor” in structuralism	10
1.3. Poststructuralism	13
1.4. Translation theory	18
Chapter 2: Imagery	21
2.1. Assumptions and implications of CL	21
X2.2. Aspects of imagery	25
2.2.1. Psychology	25
2.2.2. Literature	27
2.2.3. Cognitive Grammar	28
2.3. Cognitive Grammar as imagery	31
2.3.1. Dimensions of imagery	32
2.3.1.1. The dimension of selection: domain, scale and scope	33
2.3.1.2. Abstraction	37
2.3.1.3. Perspective	41
2.3.1.4. Relative salience and figure/ground alignment	46
2.3.2. Iconicity	52
2.3.3. Epistemic and axiological commitment	59
2.3.4. Metaphor	65
2.4. Imagery and translation equivalence	72
2.4.1. Definition of translation equivalence	72
2.4.2. Limits of translatability	74
Chapter 3: Translating Imagery—Case Studies	78
3.1. Point of view	78
3.1.1. Articles	78
3.1.2. Tenses	82
3.1.3. “Conspiracy” in language	93
3.2. Scale: diminutives	100
3.3. Salience and figure/ground alignment: Polish discourse marker TO	110
3.4. Metaphor: the image-schema CONTAINER	117
Chapter 4: Implications for Translation	128
Dictionaries	134
Sources of Examples	134
Bibliography	135